

OTTO JASTROW  
(Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

## DAS MÄDCHEN MIT DEN SIEBEN BRÜDERN EIN TEXT IM ARABISCHEN DIALEKT VON QARTMĪN

Der folgende Text im Dialekt des Dorfes Qartmīn wurde im Sommer 1968 in der Provinzhauptstadt Mardin aufgenommen. Sprecher war der siebzehnjährige ʿĪsa ʿAli, den ich während der Feldforschung in seinem Heimatdorf Qartmīn kennengelernt hatte. Da er den Dialekt von Qartmīn sehr rein sprach und sich zudem durch rasche Auffassungsgabe und Freude an der Mitarbeit auszeichnete, nahm ich ihn für eine Woche mit nach Mardin, wo wir die in Qartmīn aufgenommenen Texte gemeinsam durcharbeiteten. Dabei entstanden auch einige neue Aufnahmen, darunter das hier erstmals veröffentlichte Märchen. Ich widme diesen Beitrag dem Autor von "Artistic Colloquial Arabic", der in seinen zahlreichen Veröffentlichungen zu Ansässigen- und Beduinendialekten des jordanisch-palästinensischen Raums arabische Dialekttexte nicht nur als sprachwissenschaftliche Specimina, sondern auch als Zeugnisse der oralen Literatur der Araber gewürdigt hat.

Das Dorf Qartmīn (offiziell Yayvantepe) liegt auf halbem Weg zwischen Midyat, dem Zentrum der Ṭuroyo-Sprache, und dem arabischsprachigen Āzax (offiziell Idil) im Osten. Es stellt wie Āzax eine arabische Sprachinsel in einer Kurdisch- bzw. Ṭuroyo-sprachigen Umgebung dar. Während jedoch die christliche Bevölkerung von Āzax nach jahrzehntelangen Verfolgungen in alle Winde zerstreut ist<sup>1</sup>, haben die ausschließlich muslimischen Bewohner von Qartmīn eher eine Chance, die gegenwärtigen Kriegswirren zu überleben und ihre Sprache ins nächste Jahrhundert hinüberzuretten.

Der arabische Dialekt von Qartmīn gehört zur Untergruppe der Mardin-Dialekte innerhalb der Anatolischen Gruppe der *qaltu*-Dialekte. Die erste und bisher einzige Behandlung dieses Dialekts findet sich in meinem zweibändigen Werk über die *qaltu*-Dialekte<sup>2</sup>. Während im ersten Band die Phonologie und Morphologie des Dialekts von Qartmīn nur in vergleichender Darstellung berücksichtigt ist, enthält der zweite Band ein eigenes Kapitel zu Qartmīn (S. 119-159), das neben einer kurzen inhaltlichen und sprachlichen Einführung fünf Texte umfaßt. Wir verwenden hier die gleiche Umschrift wie in dem genannten Kapitel.

<sup>1</sup> In der Frankfurter Allgemeinen Zeitung vom 29.6.94 konnte man lesen, daß die türkische Armee die letzten verbliebenen Christen von Āzax in ihrem Stadtviertel mit schweren Waffen beschossen hat.

<sup>2</sup> Otto JASTROW, Die mesopotamisch-arabischen *qaltu*-Dialekte. Band I: Phonologie und Morphologie. Band II: Volkskundliche Texte in elf Dialekten. Wiesbaden 1978 und 1981 (= Abhandlungen zur Kunde des Morgenlandes 43,4 und 46,1).

## TEXT

1. yawm əlwēhəd, kanfiyu sabʕa əxwe, w kalləhən əxt. əxtən-zəd, kalləha sannōra.
2. hənne, əzzalama, šəglən w lamálən, kaysayydün fəğğábal, məşşəbb il ləlmása. əlmása tiğawn ynāmūn, w əşşəbb kartlax, yrōhūn fəššəglən. ʕādətən hənne āg kāt.
3. əxtən-zəde kattəmm, hiye w sannōrəta kayəlʕabūlən w yəššāgalūlən w yfawwtūn waxtən, w āk əččaxx, nār qalil kāt, mā katətqaffa ktīr.
4. tqūm, əlbənt karra təflaʕ ləbarra, w təgi tʕalləl bē kyā əssannōra, kūtbarbazət nāra, kūtmawwatōta. təgi ayš ssaw, tʕalləl, bē kwā ssannōra kūtmawwatət nāra.
5. ʕallaʕət qāt, kwā əxwəti tiğawn məğğábal, w ɣawāʕe, w bala ʕašā kēf tisawn? tammət, w tammət, ʕallaʕət, əxwəta waxt tiğawn məğğábal.
6. tqūm hiye-zəd ayš ssaw? təqaʕ fəğğábal baytən fəğğábal wahdu kən, ləhālu, w təqaʕ fəğğábal, w ddōr, tqūm təqšaʕ nār, bale ktīr bʕide-ye.
7. təfləb ʕalab āk ənnār, yəflaʕ dəxxān mən āk ənnār təqšaʕ əddəxxān, w ʕala gōrān əddəxxān təʕdi, w tləzz, tqūl də-qabəl əxwəti yğawn məğğábal, ašʕal nāri, w aʕmaləllən ʕašā.
8. yā axūy trōh tʕalləl, bē kyā mɣāra, fəʕt ləmgāra kūfiyu pīre. tqūm əlpīre tqūl aʕla yhədd baytki, ana əmm əlhūt-ana. əlhūt əbni-we. kwāne nēyəm. ykūn yhəss, tīblaḥki ʕalhāwa mō yəmdəgki-zəd. əlhūt ləhu sabʕa rūs. kēf ɣīti, mən ʕarrafki ʕal-awn, w mər-rawāki awn?
9. qāt xāle wəllā nāri mātət, w tammaytu bala nār, arīd tətəḥtayni ɣəmrāytayn nār. qāt wəllā mō-təq aḥṭiki nār, əğğəməri, bəlʕadd-əne ʕalayy. yʕədd ɣəməriyu w yəflaʕ, w yʕədd ɣəməriyu w ynām.
10. ē baḥ kēf ašaw? šārəlli āy sāʕtayn mašw aʕdi, arōh bala nār? tqūm əmm əlhūt ayš əssaw? tətənawəl ələmqəšš, w mən ɣəmrāytayn, tqəšš kəğ-ɣəmrāye, parčāye zɣayyre, w tḥəttən ʕala tanakət əlbənt, w əlbənt təflaʕ.
11. tqūl lē wəllā dikūn əlhūt, yhəss, tišəmm riḥətki təyəğ yākəlki. xəlki, āy, mḥay, mən dīl lə-hūwe yəstaʕmal, w xəlki šwayyət əbəri, w xəlki ʕappayn məlḥ.
12. fəlhəlli, ida ʕallaḥti, əlhūt ɣā layki, ysaw dəmdəm, w ysaw ʕarptarp, tətənbərmīn xalfki tətʕallīn kū xalfki, sawa tīlḥaḥki, fallti, əlləbəri fəllard, tīnčakkūn fəšāqātu bəqadrət līlāh.

## ÜBERSETZUNG

1. Es waren einmal sieben Brüder, und die hatten eine Schwester. Ihre Schwester hatte eine Katze.
2. Die Arbeit und Beschäftigung dieser Männer bestand darin, im Gebirge zu jagen, vom Morgen bis zum Abend. Am Abend kamen sie nach Hause und legten sich schlafen, und am Morgen gingen sie erneut ihrer Tätigkeit nach. So war es ihre Gewohnheit.
3. Ihre Schwester blieb im Haus. Sie und ihre Katze spielten und beschäftigten sich miteinander und verbrachten ihre Zeit. Zu jener Zeit gab es aber wenig Feuer, es war nicht leicht zu finden.
4. Einmal ging das Mädchen hinaus, und als es wiederkam, sah es, daß die Katze sein Feuer zerstreut und ausgelöscht hatte. Was tat es nun? Die Katze hatte sein Feuer ausgelöscht.
5. Sie sagte sich: Bald werden meine Brüder aus dem Gebirge kommen, sie sind hungrig, was sollen sie ohne Abendessen tun? Sie überlegte hin und her, daß ihre Brüder nun gleich aus dem Gebirge kommen würden.
6. Was tat sie da? Sie machte sich auf den Weg ins Gebirge — ihr Haus lag allein im Gebirge —, sie machte sich auf den Weg ins Gebirge und streifte umher. Schließlich sah sie ein Feuer, doch es war sehr weit entfernt.
7. Sie ging auf dieses Feuer zu. Es stieg Rauch von diesem Feuer auf, sie sah den Rauch und lief eilig dem Rauch entgegen. Sie dachte: Bevor meine Brüder aus dem Gebirge kommen, will ich mein Feuer anzünden und ihnen das Abendessen machen.
8. Mein Lieber, als sie dorthin gelangte, sah sie eine Höhle, und in der Höhle war eine Alte. Die Alte sagte zu ihr: Oh weh! Ich bin die Mutter des Unholds. Der Unhold ist mein Sohn. Jetzt schläft er gerade. Wenn er erwacht, wird er dich in der Luft verschlingen, er wird dich nicht einmal kauen. Der Unhold hat sieben Köpfe. Wie bist du hierher gekommen, wer hat dich hierher gewiesen, wer hat dir diesen Ort gezeigt?
9. Sie antwortete: Tante, mein Feuer ist ausgegangen, ich bin ohne Feuer, und ich möchte, daß du mir zwei Stückchen Glut gibst. [Die Alte] sagte: Ach, ich kann dir keine Glut geben, die Glutstückchen sind mir abgezählt. Er zählt seine Glutstücke, wenn er weggeht, und er zählt sie, wenn er sich schlafen legt.
10. [Das Mädchen sagte:] Was soll ich denn tun? Ich bin zwei Stunden weit gelaufen, und nun soll ich ohne Feuer zurückkehren? Was tat da die Mutter des Unholds? Sie nahm eine Schere und schnitt von zwei glühenden Kohlen je ein kleines Stückchen ab, legte sie dem Mädchen auf sein Blech, und das Mädchen ging hinaus.
11. [Die Alte] sagte: Wenn der Unhold aufwacht, wird er deinen Geruch riechen, und er wird kommen und dich fressen. Hier, nimm dir Wasser, von dem Wasser, das er selber benutzt, und nimm dir ein paar Nadeln und nimm dir zwei Handvoll Salz.
12. Zuerst, wenn du merkst, daß der Unhold dich verfolgt — er macht ein Getöse und ein Gestampfe —, wirst du dich umwenden und sehen, daß er hinter dir herkommt, daß er dich schon fast erreicht hat, dann wirf die Nadeln auf die Erde, sie werden durch Gottes Macht in seine Füße dringen.

13. *īma ynaqqīyən, w yəldi xalfki, fallti əlməlh ʕallard, tidūs ʕalməlh, baʕ mū kandās ʕalləbəri, w sāqātu bədam-əne, mənna dās ʕalməlh-zəd, tišötün.*

14. *həd āk əčcaxx īma yəfrəkən, tətəʕdayn, masāfət nəşş sālət-ləx, w āy əmṁay lawwe fəššūšāye, tətʔallīn wəşəl layki, dfəqīyu qəddāmu tišər baḥar, bəqədrət lilāh. bass, xalfki dfəqīyu, lā qəddāmki, lē bale ida qəddāmki dafaqtīyu, tišər qəddāmki-zəd baḥar, yagḡār tiḡi yəmsəkki.*

15. *yā axūy məšyət šwayye ʔtalləʕ bē kwā dərmərm, w ʔarʔarp, kūyāḡ xalfa. ayš əssaw, baʕ mū əmm əlhūt kanšārət ʕalāya našāḥa ləllāh bəllāh, tqūm ʔhalləq ləbəri.*

16. *īma naqqa ləbəri mən sāqātu ʕadat šwayye-ləx, ʕaššət əlməlh-zəd. w ʔallaʕət kartləx kwā ləhəqa, dafaqət šūšāyət ləṁṁay-zəde.*

17. *čaxx dafaqət šūšāyət ləṁṁay ʔallaʕət xalfa kwā šār baḥar. əlhūt tīrōḥ ləmədāʕ, ʕamīq-we, yqūm yrədd yrōḥ ləmədāʕ-ləx yqūm yrədd, əlbənt wəşlət ləbayta.*

18. *baʕ mū əlhūt ʕarriḥa yəmsi? baʕd lə-qaʔaʕ əlbaḥar, yqūm yəḡi yqūl ləlbənt, ftaḥīli lbāb, lē taqtəlki. qāt wəlla, dīkūn tmūt, w ʕaynayk yənqəlīn, bāb mō-ftaḥəllək.*

19. *ē qāl ykūn mō təftaḥīli, kwā tāḡ, aqtəl əxwətki šwayyət-ləx. kēfki-we. mā fataḥətu. qāl ftaḥīli lbāb, mā fataḥətu.*

20. *ē qāl dəməddīli šəbəḥki, əllənʕayyme, šəbʕ əllənʕayyme nəḥne nqūlla šəbʕ əlqalīčānke. rədti, mən maşş əşşəbəʕ, w rədti, mən qatl əssabəʕ, yaʕni rədti taməşş šəbəḥki, w rədti taqtəl sabʕa əxwətki.*

21. *tqūm ayš əssaw əlməskīne təʕzaʕ maʕlūm-we, qāt lā wəlla tayməşş šəbʕi, w lā yəqtəl əxwəti. yā axūy tqūm tməddəllu šəbʕa əlqalīčānke, ayš ysaw fəlhəlli?*

22. *yqarrəʔta mənneşş, damm lənsān ḥəlu-we, w yməşş damma, yməşş damma īma də-nəqtāye mā ḡit fəʔəmmu, yməşş. yqūm ḥək ələnhār yrōḥ.*

23. *əlbənt ayš əssaw? ssaw ʕašət əxwəta, əlmāsa ḡaw, mā ʕarafu fiya, šārət tēni nhār əşşəbb, kartləx, ʕayni šəkəl, bəʔ-āk əlmaqām, ḡā dəmdəmmu, w ʕarəppu fōq ləmgāra.*

24. *maʕəl lə-qəšʕətu, ʕašət əlbāb ʕala rōḥa. qāl rədti maşş əşşəbəʕ, w rədti qatl əssabəʕ. nḡabarət, tqūm tməddəllu kartləx šəbʕa. maşş damma īma də-nəqtāye mā ḡit fəʔəmmu.*

13. Bis er sie herauszieht und wieder hinter dir herläuft, schütte das Salz auf die Erde, und er wird auf das Salz treten. Ist er nicht zuvor in die Nadeln getreten, und seine Füße sind blutig? Wenn er nun auf das Salz tritt, werden sie brennen.

14. Bis er [seine Füße] reibt, wirst du wieder eine halbe Stunde weit laufen können, und wenn du merkst, daß er dich wieder einholt, dann schütte das Wasser in der Flasche vor ihm aus, und es wird zu einem Meer werden, durch Gottes Macht. Doch schütte es hinter dir aus, nicht vor dir; wenn du es vor dir ausschüttetest, dann wird auch vor dir ein Meer entstehen, und er wird dich erst recht fangen.

15. Mein Lieber, sie ging eine Weile, da bemerkte sie, daß ein Getöse und Gestampfe hinter ihr herkam. Was machte sie? Hatte nicht die Mutter des Unholds ihr einen gutgemeinten Rat gegeben? Also warf sie die Nadeln hin.

16. Bis er die Nadeln aus seinen Füßen gezogen hatte, ging sie wieder ein Stück, dann schüttete sie auch das Salz aus, und als sie sah, daß er sie wiederum eingeholt hatte, schüttete sie auch die Flasche mit dem Wasser aus.

17. Als sie die Flasche mit dem Wasser ausgeschüttet hatte, sah sie, daß hinter ihr ein Meer entstanden war. Der Unhold geht zu einer Stelle, doch sie ist tief, da kehrt er um und geht zu einer anderen Stelle, kehrt wieder um ... [Währenddessen] kam das Mädchen bei sich zu Hause an.

18. Orientiert sich nicht der Unhold nach dem Geruch? Als er das Meer überquert hatte, kam er und sagte zu dem Mädchen: Öffne mir die Tür, sonst töte ich dich. Sie antwortete: Bei Gott, selbst wenn du stirbst und die Augen dir herausquellen, öffne ich dir die Türe nicht.

19. Nun, antwortete er, wenn du mir nicht aufmachst, dann werde ich kommen und in einer Weile deine Brüder töten. Wie du willst. Sie öffnete ihm nicht. Er sagte: Öffne mir die Tür, doch sie öffnete ihm nicht.

20. Nun, sagte er, so strecke mir deinen kleinen Finger heraus — den kleinen Finger nennen wir *šabŕ alqalīčānke*. Willst du das Saugen am Finger, oder willst du das Töten der Sieben? Das bedeutet, wenn du willst, sauge ich deinen Finger aus, und wenn du willst, töte ich deine sieben Brüder.

21. Was sollte die Ärmste tun? Sie hatte natürlich Angst. Sie dachte: Ach nein, er soll meinen Finger aussaugen und nicht meine sieben Brüder töten. Mein Lieber, da streckte sie ihm ihren kleinen Finger heraus. Was tat er als erstes?

22. Er zerbiß ihn in der Mitte — das Blut des Menschen ist süß — und saugte ihr Blut. Er saugte, bis kein Tropfen mehr in seinen Mund kam, dann ging er für diesen Tag weg.

23. Was tat das Mädchen? Sie machte das Abendessen für ihre Brüder. Am Abend kamen sie, doch sie bemerkten nichts an ihr. Am nächsten Tag, am Morgen, erscholl wieder in gleicher Weise das Getöse und Gestampfe [des Unholds] über der Höhle.

24. Als sie ihn sah, verschloß sie die Tür hinter sich. Er sagte: Willst du das Saugen am Finger oder willst du das Töten der Sieben? Sie war gezwungen, ihm von neuem ihren Finger herauszustrecken. Er saugte ihr Blut, bis kein Tropfen mehr in seinen Mund kam.

25. *ṣārət əlmása, əxwəta ġaw qālu əxti ays ḥawāłki, kanti, wağəhki kūtəṣfarr, marīda-ənti ays masalətki, qāt lā abūy ana āg ʃərtu. qāl qūlinna dōğri, qāt ana āg-ana.*

26. *axu mən awk əxwəta, aqraḥ kān, baʕ mū əlqərʕ, bəʕáqəl-əanne. yqūm yqūl ləxwātu. yqūl axūy əntən rōḥu, marīd-ana, mō-ği.*

27. *mō yqūllən tatəmm. ykūn yqūl tatəmm, əxwətu lawx yqūlūn, tkayqūlūn, tīqūlūn kēf tənɣalli axūna waḥdu ytəmm, lā wəllā nəḥne-zəd təntəmm ʕəndu.*

28. *bass qāl marīd-ana, ima də-ḥaṭṭən ʕaṭṭarēq, baʕ mū kanmāši-zəd məlbəyt qadar ʕaš daqāyəq mā ɣawa rōḥu ləxtu-zəd, yqūm yəḥfəɣəllu ḥafire, taqriban mətro, w yəqaʕ fāk əlhafire w yʕaššiya ʕala rōḥu.*

29. *yṭalləʕ, ʕārət ḥawāli ssāʕa təʕʕa, əlgadā, bē kwā dərmədərm, w ɣapɣap, yṭalləʕ ḥayhō, kwā ḥūt. bass əlhūt mo yəqšāʕu.*

30. *əllaqraʕ yḥəṭṭ bāl ləlhūt, yəği ləbāb ləmgāra, yqūl rədti mən mašš əššəbəʕ, w rədti mən qatł əssəbəʕ. hūwe yṭalləʕ, ḥayhō, kūyəği ḥūt, kəl-yawm kūyməšš fədamma.*

31. *yā axūy qāl ləlbənt qāl qūli əlyawm mən fī ʕəddki lē taksər əlbāb-zəd w əhədd ələmgāra-zəd ʕalayki. ḥalafətəllu, baʕ mū ḥaqiqatan, mā katəʕrəf də-ʕaxūwa tamm.*

32. *qāl qūlili kūyəği riḥət ənsānāt-ləx ʕəddki, qūlili ddōğri. ʕaxx ḥalafətəllu, yaqqan, w mašš ʕəbʕa, w qām rāḥ, əlhūt.*

33. *yqūm əššər əlmása, əxwətu yğawn yqūl aʕla yḥədd baytkən, mō tqūlūn əxtna ays masale-ye, mū qəltūlkən əxtna ləha masale.*

34. *ana tammaytu, qəltūlkən marīd-ana, mana marīd, ʕaraftu əxtna ləha masale, qəltu taṭalləʕ bē masaləta ays-ye. waʕlā ġā ḥūt, w āg sawa w mašš damma w rāḥ, qāl āge qāl ē.*

35. *ṣārət əššəbb yā axūy, qālu ləxtən, qālu ənti kəɣtləx tətʕaššayn əlbāb ʕala rōḥki, nəḥne kwā tənəḥfəɣənnə kəll wəḥəd ḥafire.*

36. *yqūmūn ays ysawawn, kəll wəḥəd yəḥfəɣūlən ḥafire, w yəxtabawn fīya, w kəll wəḥəd yāxəḍ nīšānu məlbāb. maʕəl lə-ʕəlhūt ġā mən āk əlməyl, ysəḥ ləlbənt, rədti mən mašš əššəbəʕ, w rədti mən qatł əssəbəʕ, maʕəl lə-ʕəg qālla, mən āk əlməyl, sətte mənnən, ʕaɣtaqu tənəgən, farfaru sətt rūs mən dīlu.*

37. *kanwaššaw ləbaʕdən qālu hūwe bəʕabʕa rūs-we. ykūn nəqtaʕ səbʕətən, kəɣtləx tišər bəɣōḥ, tiqattəl kəllətna. bass ləyəqtaʕ sətt rūs mən dīlu w yxalli rās, āk əčəaxx hənūka tīmūt.*

25. Als es Abend wurde, kamen ihre Brüder. Sie sagten: Schwester, wie geht es dir? Dein Gesicht ist ganz blaß. Bist du krank, oder was ist mit dir los? Sie sagte: Ach nein, ich bin eben so. — Sag uns die Wahrheit! Sie antwortete: Ich bin eben so.

26. Einer von ihren Brüdern war kahlköpfig. Sind nicht die Kahlköpfe besonders klug? Er sagte zu seinen Brüdern: Geht ihr, ich bin krank, ich komme nicht mit.

27. Er sagte nicht zu ihnen, daß er dableiben wolle. Wenn er das gesagt hätte, dann hätten seine Brüder gesagt: Wie können wir unseren Bruder allein zurücklassen? Nein, wir wollen auch bei ihm bleiben.

28. Doch er sagte erst zu ihnen, er sei krank, als er sie auf den Weg gebracht hatte. Er war schon zehn Minuten weit vom Haus weggegangen, und er zeigte sich auch seiner Schwester nicht. Er grub sich eine Grube, etwa einen Meter (tief), setzte sich in diese Grube und schloß sie über sich zu.

29. Als es etwa neun Uhr, Mittagessenszeit, geworden war, bemerkte er auf einmal, daß da ein Getöse und Gestampfe entstand. Er schaute: Oho! Da war ein Unhold. Doch der Unhold sah ihn nicht.

30. Der Kahlkopf beobachtete den Unhold. Dieser kam zur Tür der Höhle und sagte: Willst du das Saugen des Fingers oder willst du das Töten der Sieben? Er schaute: Oho! Da kommt ein Unhold, jeden Tag saugt er von ihrem Blut.

31. Mein Lieber, [der Unhold] fragte das Mädchen: Sag mir, wer heute bei dir ist, sonst zerschlage ich auch noch die Tür und reiße die Höhle über dir ein. Sie schwur ihm, denn in der Tat wußte sie ja nicht, daß ihr Bruder zurückgeblieben war.

32. Er sagte: Sag mir, es kommt ein Geruch von anderen Menschen von dir her, sag mir die Wahrheit! Als sie ihm schwur, glaubte er es, saugte ihren Finger aus und ging davon.

33. Es wurde Abend, seine Brüder kehrten zurück, und er sagte zu ihnen: Hol's der Kuckuck! Fragt ihr denn nicht, was mit unserer Schwester los ist? Habe ich euch nicht gesagt, unsere Schwester hat irgendetwas?

34. Ich bin zurückgeblieben, ich sagte euch, ich sei krank, doch ich bin nicht krank. Ich wußte, daß unsere Schwester irgendetwas hatte, und ich dachte mir, ich werde nachschauen, was mit ihr los ist. Nun, es kam ein Unhold, der saugte ihr das Blut aus und ging wieder davon. — Wirklich? — Ja.

35. Als es Morgen wurde, mein Lieber, sagten sie zu ihrer Schwester: Du wirst wieder die Tür hinter dir verschließen, und wir werden uns jeder eine Grube graben.

36. Was taten sie? Sie gruben sich jeder eine Grube und versteckten sich darin, und jeder nahm die Tür aufs Korn. Als der Unhold von der einen Seite her kam, rief er dem Mädchen zu: Willst du das Saugen des Fingers oder das Töten der Sieben? Als er das sagte, ließen von der anderen Seite her sechs von ihnen ihre Flinten knallen und schossen ihm sechs seiner Köpfe weg.

37. Sie hatten sich gegenseitig eingeschärft: Er hat sieben Köpfe, wenn wir alle sieben wegschießen, wird er wieder lebendig und wird uns alle umbringen. Doch wenn man ihm sechs Köpfe wegschießt und einen übrigläßt, dann stirbt er.

38. yā axūy kəll wēhəd ɢarab tʃəngótu qatʃaʃu sətt rūs mən d̪ilu wēhəd mənneŋ mā ɢarab, əlhūt hūwe bəʃās wahdu, yq̪l qtaʃu lāx-zəd, qtaʃu ʃāsi lāx-zəd kana amūt, hālbūki kaykūn qataʃūhu, tkayt̪ib, kayəqtəl lawx-zəd.

39. tamm sāʃa sāʃtəyn fə-ǣk dammu w yfarfəʃ w yənʃaʃ yq̪l layʃ mō təqtəlūni, mādām dəʒmən-əntən layʃ mō təqtaʃūn ʃāsi lāx-zəd, layʃ mō tkammlūni? bə-ʔǣk dammu w bə-ʔǣk masalótu, farfaʃ, hawēli sāʃtəyn t̪āte, yq̪m kaʃʃa ləʃōhu ymūt.

40. yā axūy čaxx māt kəll wēhəd ʃalaʃ mən hafirótu, w yəʃfarağūn ʃaláyu, kayəɢrəb ʃōhu fəllarɢ, w yəɢrəb ʃōhu fəllarɢ, w yəʃləq ʃōhu fəllarɢ, māt.

41. māt, ʃār əʃʃabiʃ, ʃār ʃawk aʃnak. aʃqad ləyəqtaʃūn əʃʃawke, bəqədrət lilāh təxɢarr. liqarrəb hawl ǣk əʃʃawke tənčakk fəʔidáyu kama əlləbəri. sabʃa snin qatʃaʃu ǣk əʃʃawke, sabʃa snin kattəxɢarr, bəqədrət lilāh, w tkūlli ʃayyəb.

38. Mein Lieber, jeder feuerte sein Gewehr ab, sie schossen ihm sechs Köpfe weg, doch einer von ihnen schoß nicht. Der Unhold, der nur noch einen Kopf hatte, schrie: Schießt auch den anderen weg, schießt mir auch den andern Kopf weg, ich bin am Sterben. Wenn sie ihm aber den anderen noch weggeschossen hätten, dann wäre er wieder genesen und hätte sie umgebracht.

39. Ein, zwei Stunden blieb er so in seinem Blut, wälzte sich hin und her und schrie: Warum tötet ihr mich nicht? Wenn ihr Feinde seid, warum schießt ihr mir nicht den anderen Kopf noch ab, warum macht ihr nicht Schluß mit mir? So wälzte er sich zwei, drei Stunden in seinem Blut herum, dann starb er plötzlich von alleine.

40. Mein Lieber, als er starb, kamen sie alle aus ihren Gruben heraus und betrachteten ihn. Er warf sich immer wieder auf die Erde, schmetterte sich auf die Erde und starb.

41. Als es Frühling wurde, entstand dort ein Dornbusch. Sooft sie den Dornbusch auch abhackten, durch Gottes Macht wurde er wieder grün. Wer sich diesem Dornbusch näherte, dem drangen [die Dornen] in die Hände wie Nadeln. Sieben Jahre lang hackten sie den Dornstrauch ab, und sieben Jahre wurde er durch Gottes Macht wieder grün — und gehab dich wohl!

